MUSIC SUPPLEMENT TO LUTE NEWS 51 (SEPTEMBER 1999): ENGLISH LUTE MUSIC ABROAD II: ANONYMOUS MUSIC WITH ENGLISH ASSOCIATIONS IN THE TITLE

This is the second of a series of English lute music in continental sources and includes a selection of the large number of lute solos with titles that have an English association by the use of the words Anglica, Anglicana, Anglesa, Angloise, Engelsche, Englisch, Englischer, Englessa, Englese, Engleterre, Britannica, etc., in the title. None are known to me from English sources, but are likely to be English pieces that circulated on the continent. However, the possibility that some were by non-English composers in the English style must also be considered. Several of them sound familiar, probably because they were by or influenced by English composers. Several are short, easy to play, have a memorable tune and repetitive elements that would make them particularly suitable as music for the stage to punctuate the drama or provide instrumental interludes played on one or more lutes and accompanied by other instruments. Some tunes may also have announced the appearance of certain characters on stage such as nos. 8 and 9, the titles of which mention 'Pickle Herring', the stage name of Robert Reynolds the most celebrated of the comic actors associated with theatre groups or 'Englische Comoedianten' who travelled and performed throughout Europe. Reynolds was active on the continent from 1616 until he died in Warsaw in 1642, and Peter Mundy, an English traveller who visited Danzig in 1642 wrote that 'Itt is said of him thatt hee could soe Frame his Face and countenance that to one halffe of the people on the one side hee would seeme heartily to laugh and to those on the other side bitterly to weepe and shedd teares - straunge.' [cf. Chambers, E.K., *The Elizabethan Stage*, 4 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1923/R1951) ii, 270-294; Limon, J., *Gentlemen of a Company: English Players in Central and Eastern Europe, 1590-1660* (Cambridge: CUP, 1985) p. 105, etc.]. However, it also likely that much English lute music was heard on the continent at court or civic events, not associated with the theatre. The pavans and galliards included here may fit into this category. No. 15 must have been particularly popular considering that there are so many different settings. Direct reference to English music being played on the continent is exemplified well by a lute solo in Leipzig II.6.15, pp. 496-497 entitled 'Engelender zu Leipzigk geschlagen', which Rainer aus dem Spring and Peter Kiraly have helped me to translate as 'An English dance played in Leipzig'. What is particularly surprising is that it is a version of Richard Allison's Sharp Pavan [and is a concordance to add to the Lute Society edition of his music], but nothing is known about the circumstances in which it was played.

Concordances and notes:[1]

1. Thysius, f. 146r *Pavan d'Engleterre tenor*
2. Karlsruhe 678, f. 20r *Englisch Galliard*
3. Bautzen, p. 77 *Chorea Anglica*
4a. autogr. Hove 1, f. 162r *Engelsche Masquarade*
4b. autogr. Hove 1, f. 161v *Engelsche Masquarade*
Hove 1612, f. 65r *Chanson Engleze*
4c. Thysius, f. 398v *Mascarade Englessa* - cf. no. 10
5. Eijsertt, f. 68v *Pauanna Englessa*
6. Eijsertt, f. 81r *Galliarda Anglesa*
7. Basel F.IX.70, p. 329 *Chorea Anglica A.F.*[2]
Basel F.IX.70, p. 319 *Galliarda Anglicana*
[additional: 2nd strain is Kemps Jig/Nutmegs and ginger - all sources edited for *Lute News* 126 (July 2018)]
8a. Luneburg, p. 72 *Pieckel Hering*
B-Br 26.369, f. 22r *Pickell Hebringk*
8b. Leipzig II.6.15, p. 376 *Englischer Tantz Der Pickelhering*
Bruxelles S1 26.369, ff. 16r & 22r *Pickell Hebringk*; Leipzig II.6.15, p. 376 *Alio modo 24*. The tune is also used in the cittern solo Ridout, f. [68v] *Sir haringtons god night 10*; the keyboard setting FVB, p. 268 *Nobodyes Gigge 1. Richard Farnaby sone to Giles Farnaby*, and Lynar, p. 270 *Flet Stret. Richard farnaby auctor* [cf. Musica Britannica xxiv, ed. Marlow, R. (London: Stainer and Bell, 1965), no. 56]; and for violin in Playford *The English Dancing Master* 1679, p. 232 *Nobody's Jig*
9a. autogr. Hove 1, f. 161r *Pekelhevier*
9b. Valerius 1626, p. 223 *Peckelharing, or Pots hondert duysent slapperment* - above the music: 'Stem: Pots hondert duysent slapperment', index 'Peckelharing, of Pots hondert' under Almanden and 'Pots hondert duysent, of: Almand Peckelharing' under Nederlandtsche Stemmen.
Robinson 1603, sig. M2v *Walking in a country town* [3]
9c. Luneburg, p. 68 *Galliart*
10. Leipzig II.6.15, p. 379 *Chorea Anglica* - cf. no. 4
11. Nauclerus, f. 27v *Allemand Anglica*
12. Nauclerus, f. 28r *Chorea Anglica*
Robinson SoM 1603, sig. H1v *A Toy*[4]
Ballet, pp. 100-101 *Robinsons Toy*
Danzig 4022, f. 26v untitled
Leipzig II.6.15, p. 505 *Englische Toy*
13. Arpin p. 54 *Galliarda Britannica Elegans*
Prague 59r.469, f. 41r *Galliarda Brittanica NB*
14. Bautzen, p. 84 *Angloise*
LT-Va 285-MF-LXXIX, f. 68r *Gross ach und wehe*
[Additional: Monsieurs Almaine, see all versions in *Lute News* 110 (July 2014) plus *Lute News* 135 (October 2020).
15a i. Bautzen, p. 32 *Galiarda*
15a ii. Stobaeus, f. 44r *Galliarda Angloise*
15b. Leipzig II.6.15, p. 206 *Galliarda*
15c. Eijsertt, f. 95r *Galliadra Englessa Allimodo*
in F major: Bautzen, p. 34 *Galiarda*; Danzig 4022 [early 17th c], f. 46r *Galliard*; Dresden 297 [1603], p. 90 *Galliard*; Eijsertt, f. 93r *Galliarda Englessa*; Königsberg [*c*1600-1620], f. 22r *Gaillarda Anglosa. Disc*[ant]; Königsberg, f. 57v *Galliarda*; Leipzig II.6.15, p. 196 *Galliarda Anglica 11*; Leipzig II.6.15, pp. 206-207 *Galliarda 26*; Leipzig II.6.15, p. 236 Galliarda; Stobaeus, f. 43v *Galliarda Angloise*; Rude 1600, no. 131 *Gagliarda Anglica*; Hove 1612, f. 66r *Galliard Englese*; Valerius 1626, pp. 142-143 *Gallarde Suit Margriet*; Vallet I 1615, p. 35 *Gaillarde Angloise A.9 - Reprinse*; in G major: Eijsertt, ff. 93v-94r *Galliarda Englessa*.
[Additional: tablature for all these and more in *Lute News* 131 (October 2019) and *Lutezine* to Lute News 132 (April 2020).]

John H Robinson - July 1999/revised May 2016

---

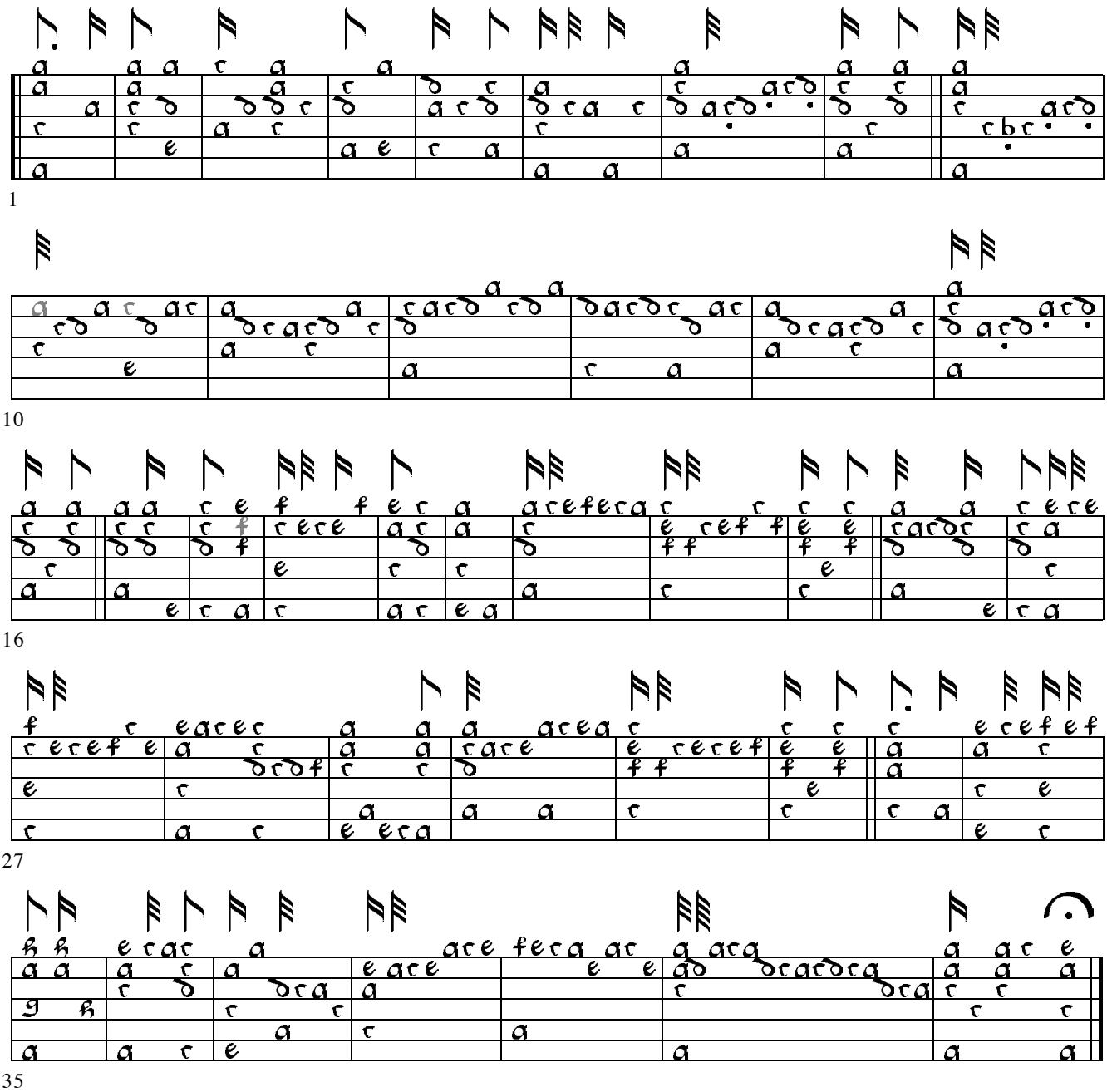
[1] The dates and provenance of the sources may one day reveal something about the link between the personal manuscripts of European noblemen and amateur musicians and the music of the English lutenists performing in continental courts and towns: Jan Arpin lute book, Zwickau Ms.115.3, *c*1590-1600; Basel F.IX.70, *c*1591/1594; Bautzen Ms.13.4°.85, *c*1605-20; Berlin autogr. Hove 1, *c*1615; Michael Eijsertt lute book, Linz Hs.475, *c*1600; Karlsruhe Mus. Bd.A.678, *c*1596-1605; Leipzig II.6.15, dated 1619; Lüneburg Ms.Mus.ant.pract.2000, *c*1630; Johannis Nauclerus lute book, Berlin Mus.ms.40141, *c*1607-20; so-called Johan Stobaeus of Königsberg lute book, BL Sloane 1021, *c*1640; Johan Thysius lute book, Leiden Ms.1666, *c*1596-1640; Adrianus Valerius, *Neder-Landtsche Gedenck-Clanck* (Haarlem, 1626).

[2] Seventeen pieces in all are ascribed to A.F. in this source - edited for *Lute News* (December 2001) - including Pavana lacrymarum and Galliarda Anglica which would favour Alfonso Ferrabosco I as the composer, but two Chorea Polonica and the ascription Laurenz A.F. to another piece argue against this.

[3] Edited for *Lute News* 71 (September 2004) together with all the music by Thomas Robinson found in sources other than his print.

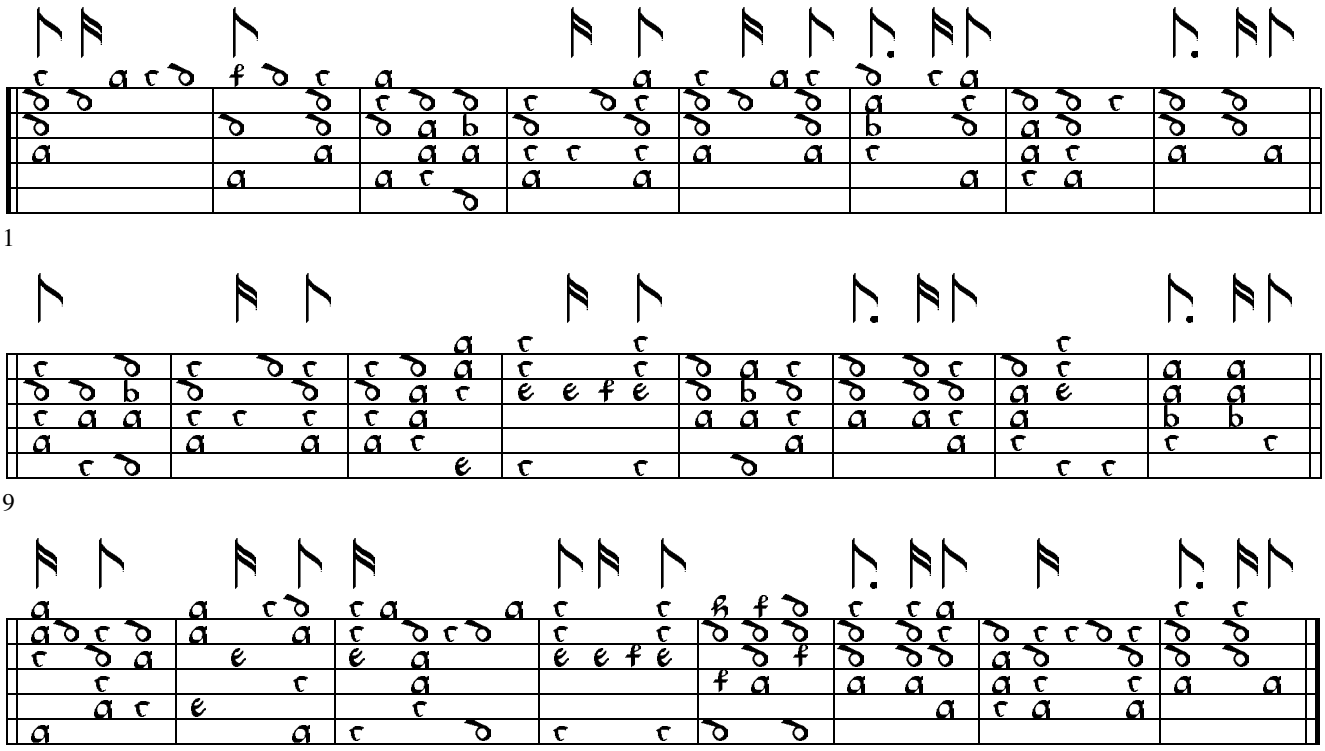
[4] See fn 3.

1. PAVAN d'ENGLETERRE tenor — Thysius, f. 146r



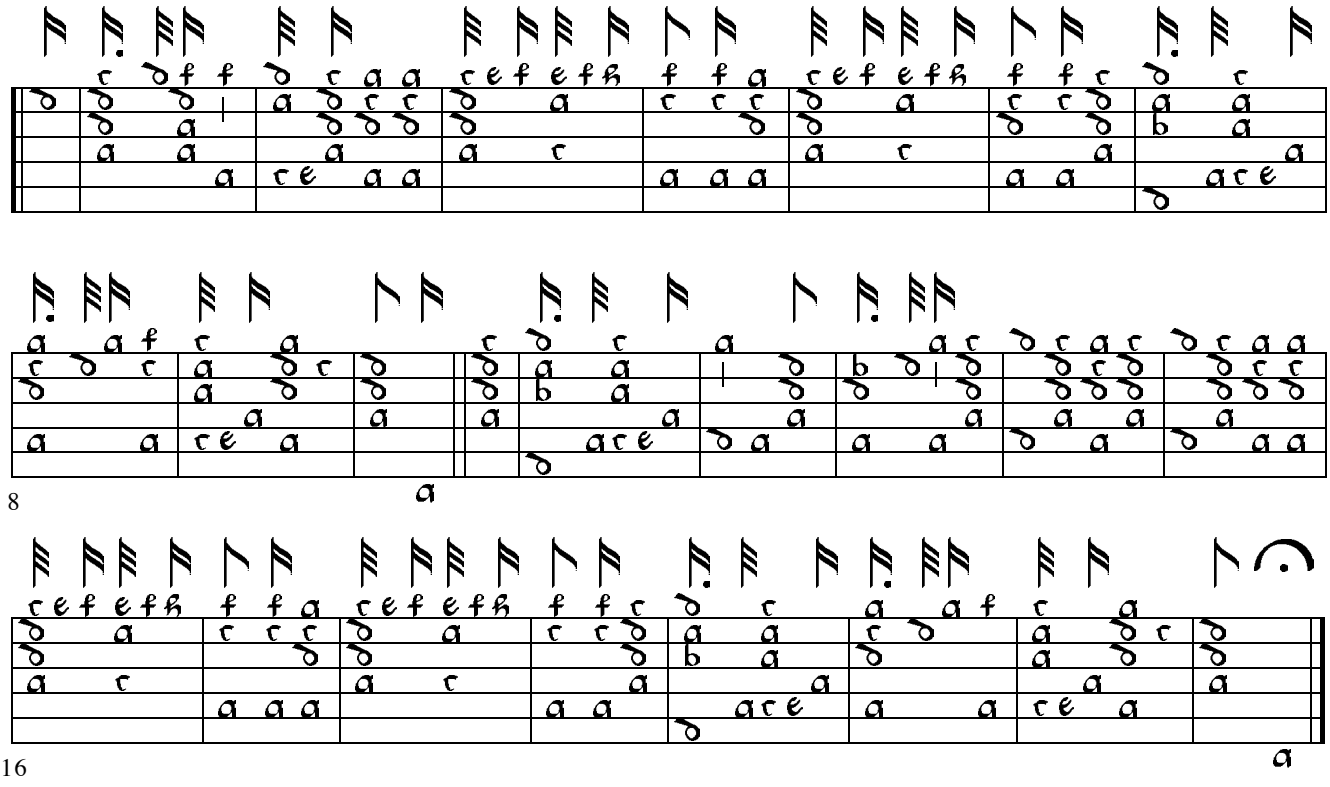
2. ENGLISCH GALLIARD

Karlsruhe 678, f. 20

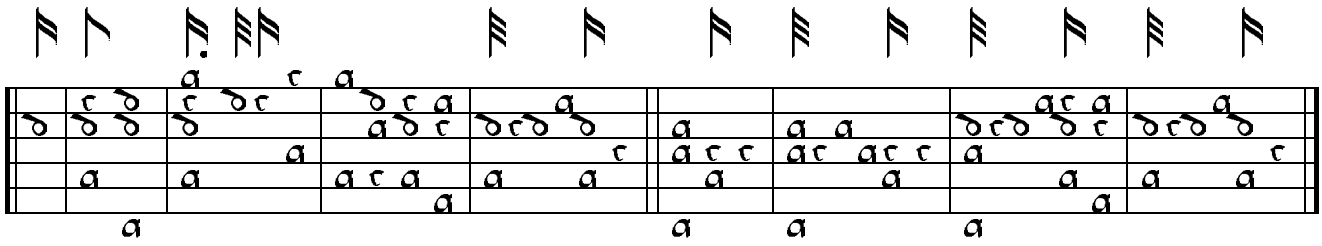


3. CHOREA ANGLICA

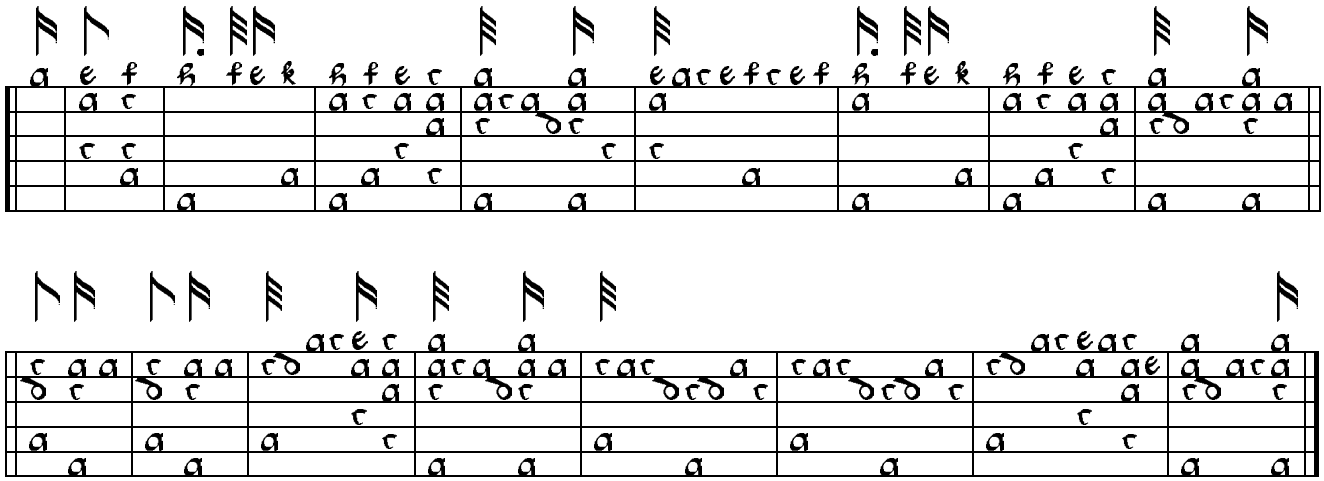
Bautzen, p. 77



4a. ENGELSCHE MASQUARADE autogr. Hove 1, f. 162r

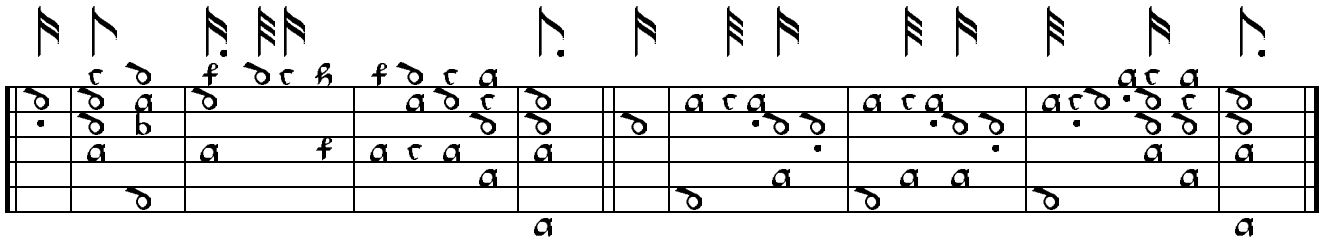


4b. ENGELSCHE MASQUARADE autogr. Hove 1, f. 161v

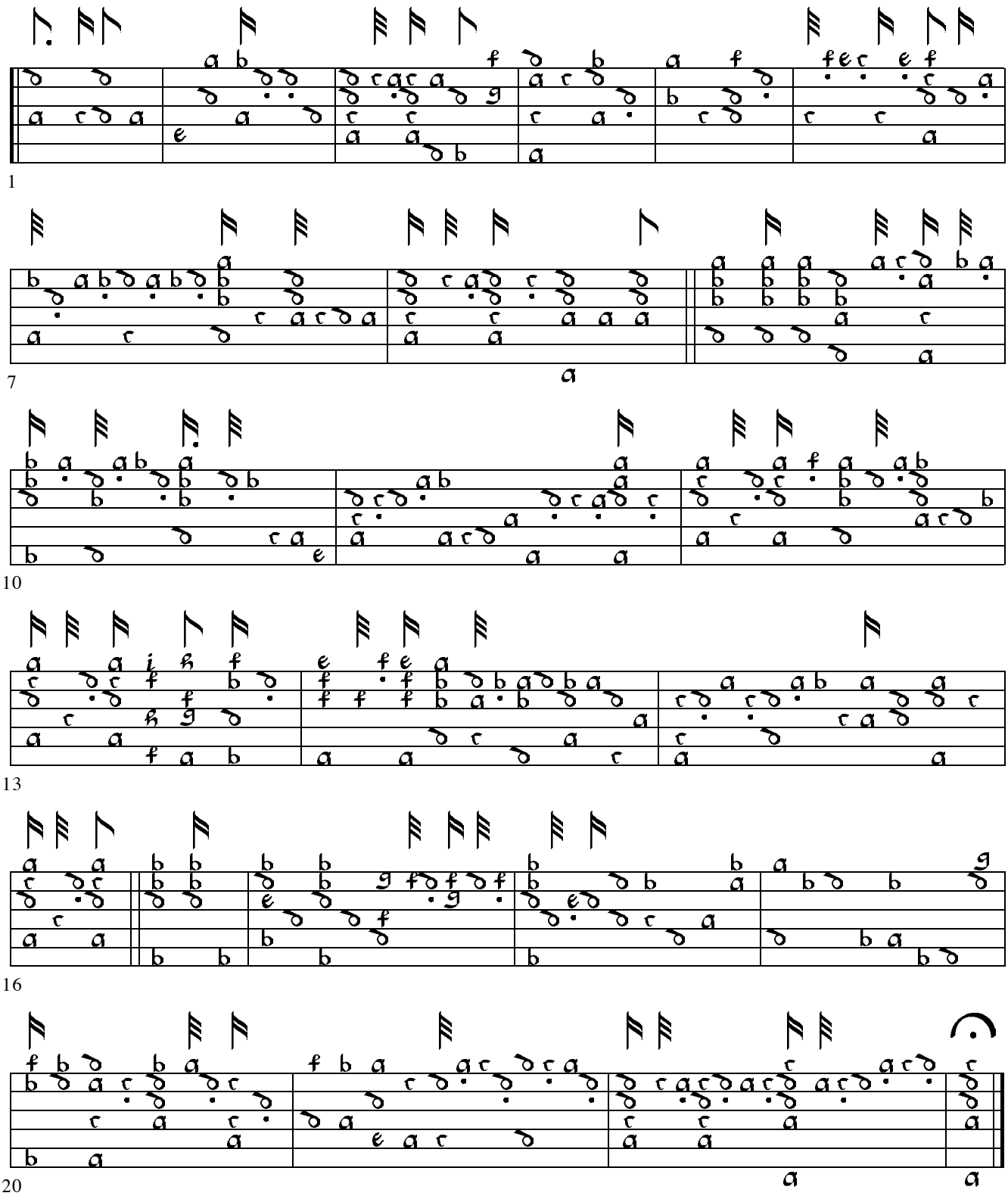


9

4c. MASCARADE ENGLESSA Thysius, f. 398v

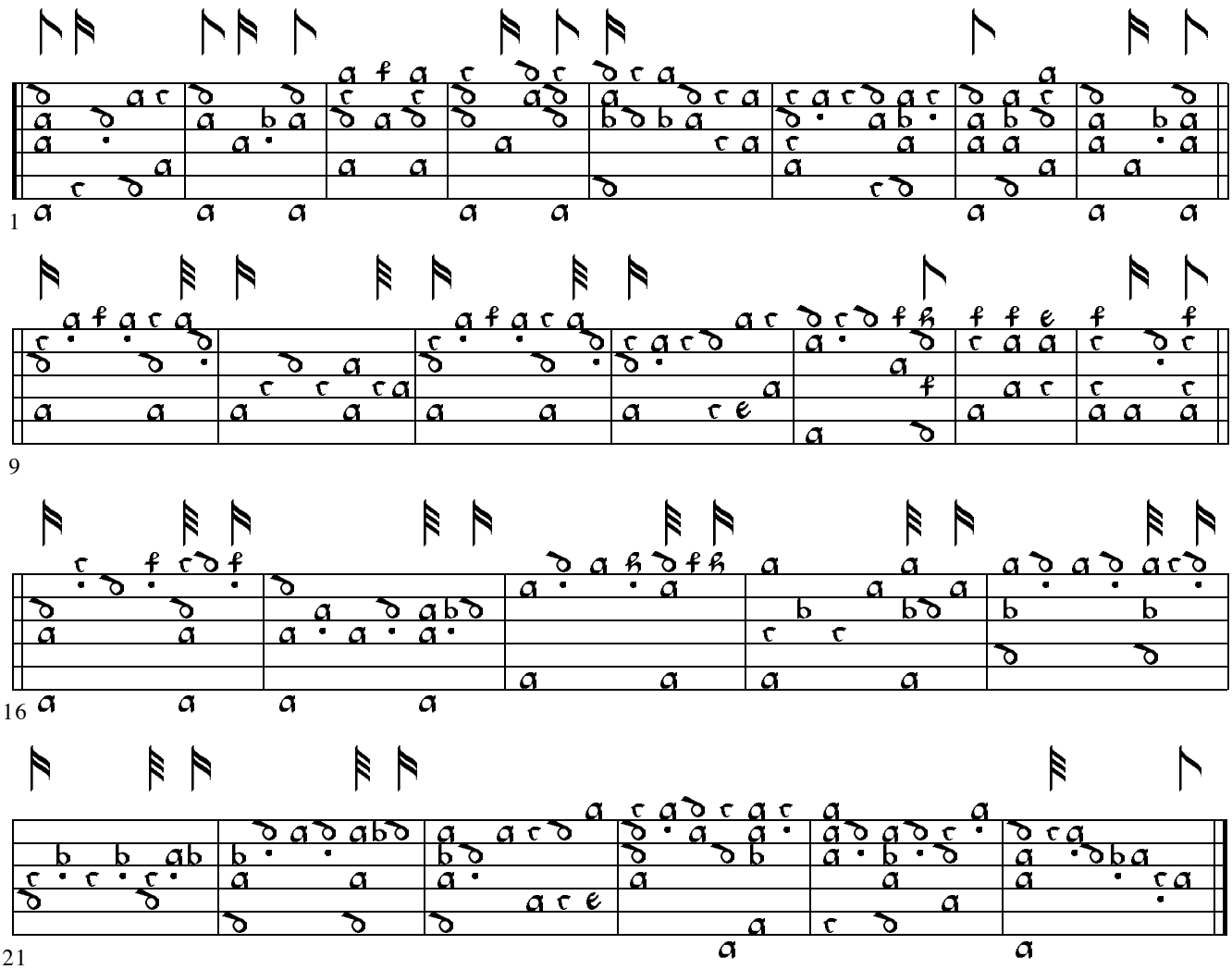


5. PAUANNA ENGLESSA Eijsertt, f. 68v



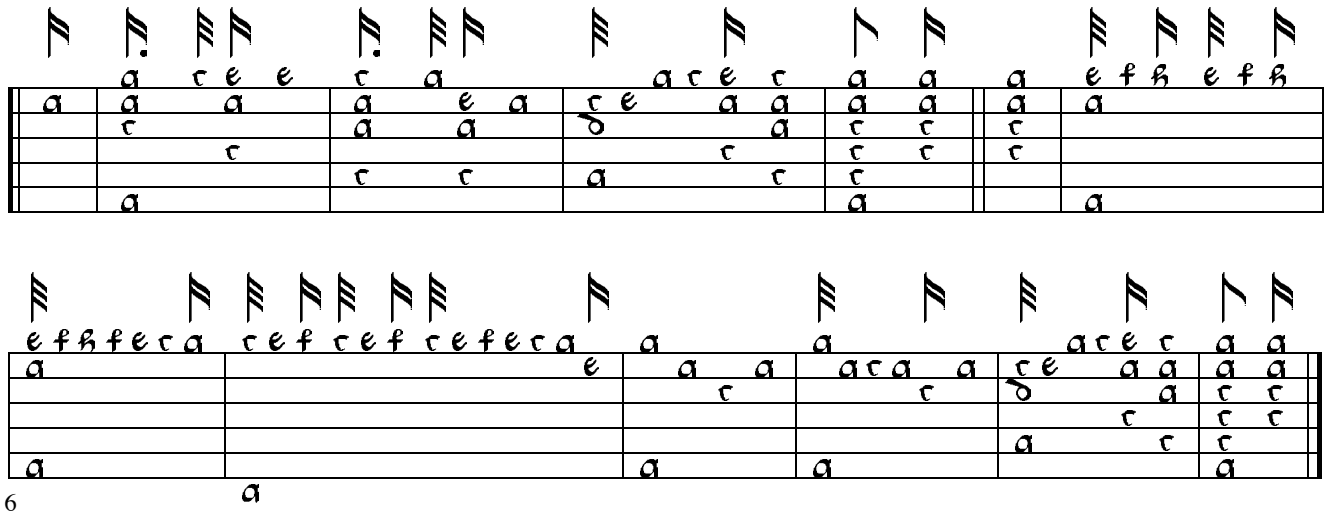
6. GALLIARDA ANGLESA

Eijsertt, f. 81r

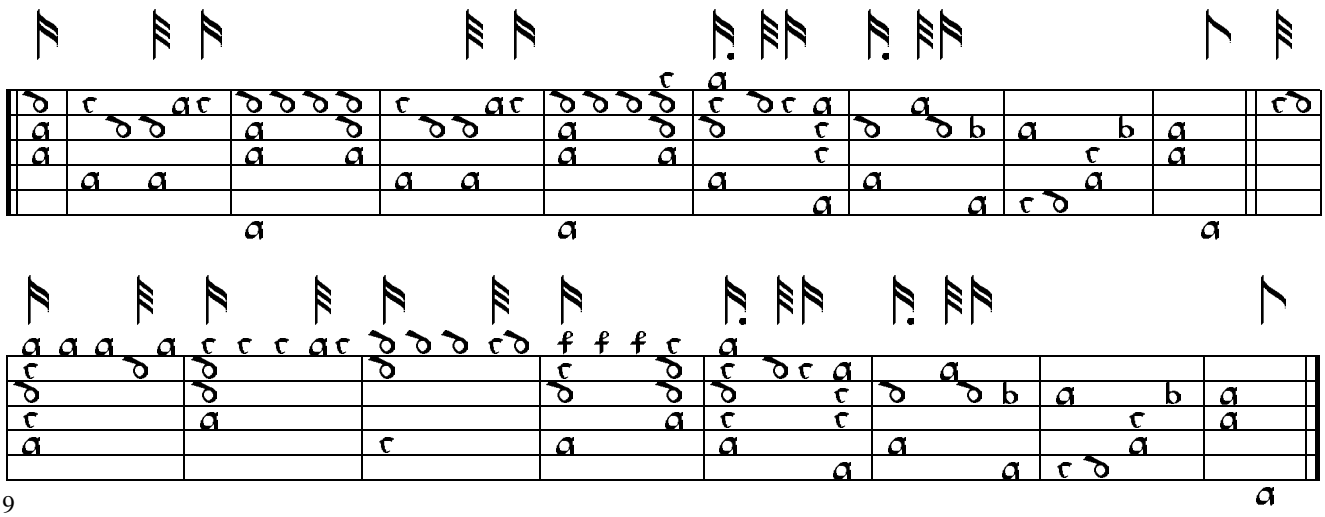


7. CHOREA ANGLICA A.F.

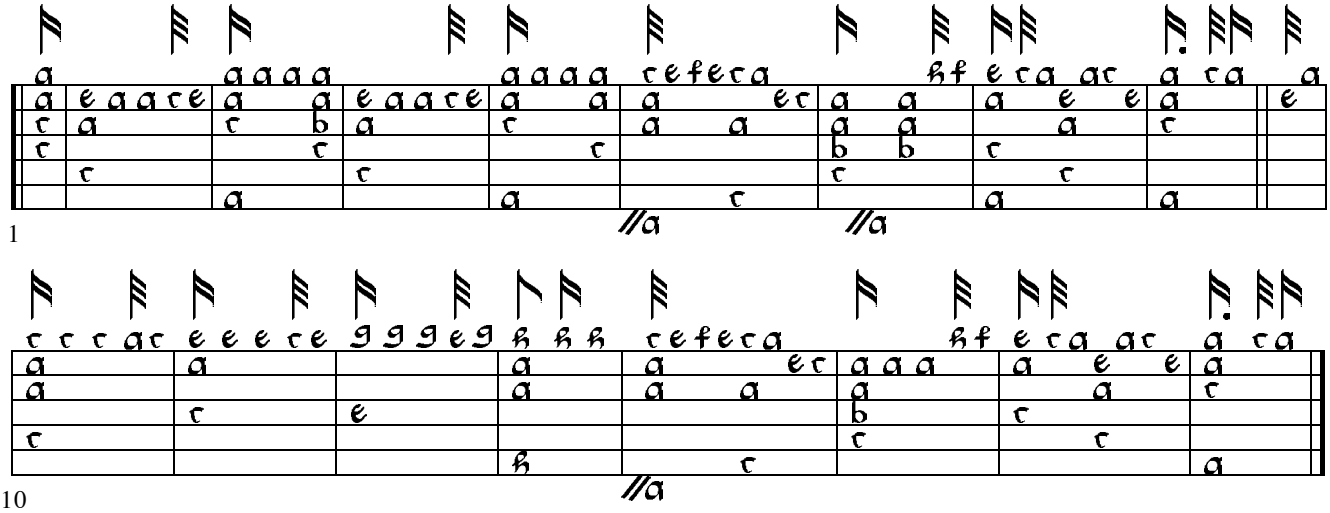
Basel F.IX.70, p. 329



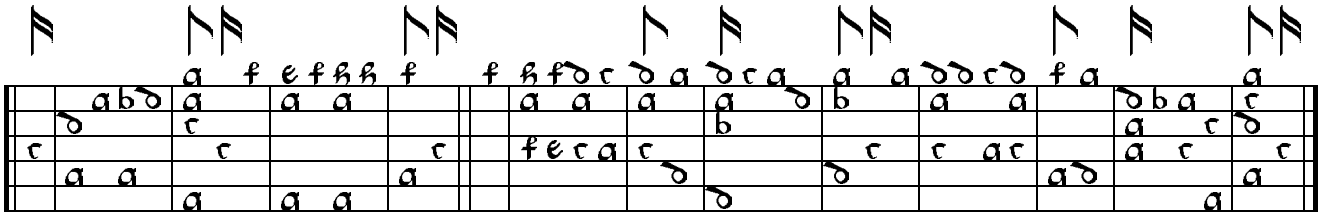
8a. PIECKEL HERING Luneburg, p. 72



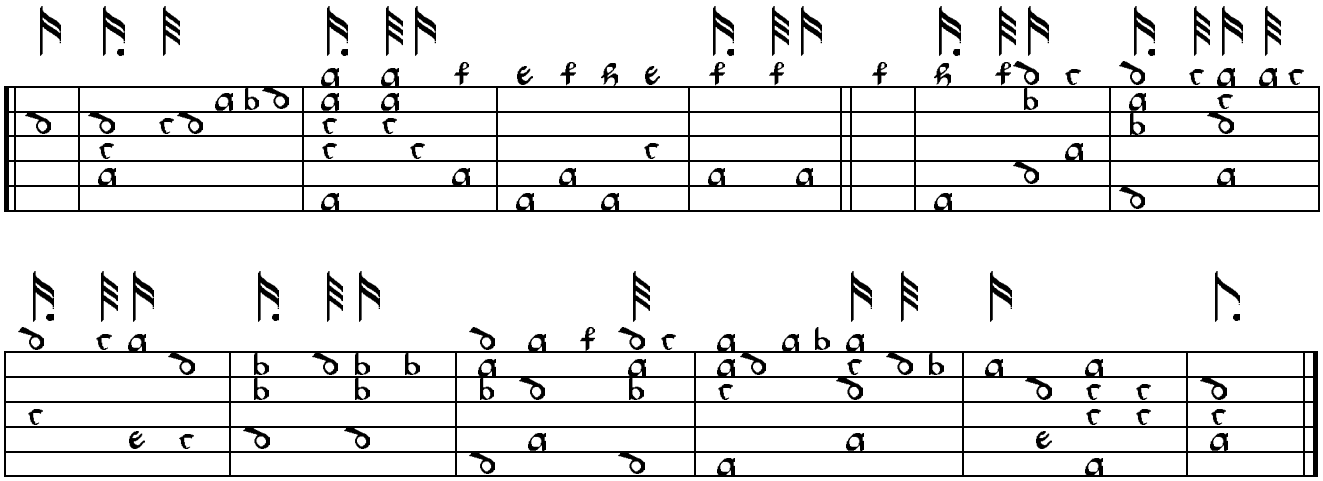
8b. ENGLISCHER TANTZ der PICKELHERING Leipzig II.6.15, p. 376



9a. PEKELHEVIER autogr. Hove 1, f. 161r

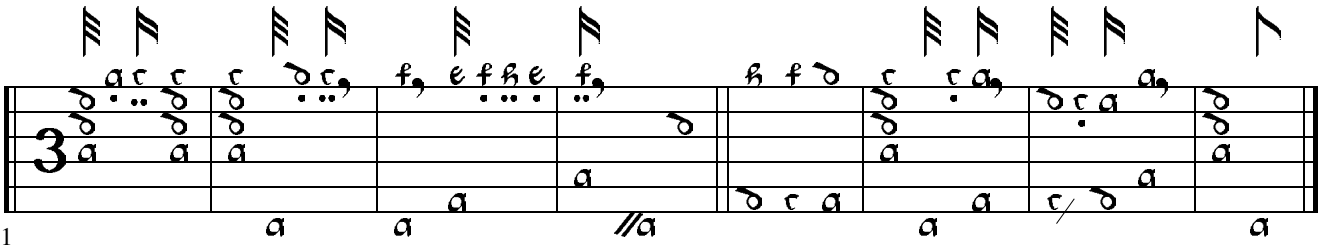


9b. PECKELHARING, or Pots hondert duysent slapperment Valerius 1626, p. 223



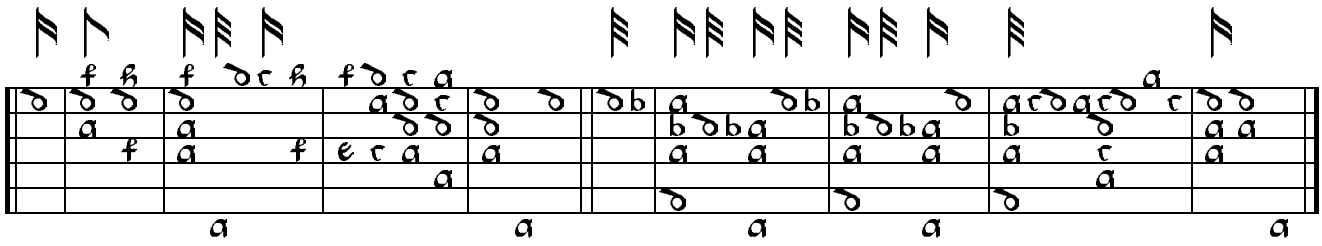
7

9c. GALLIART Luneburg, p.68

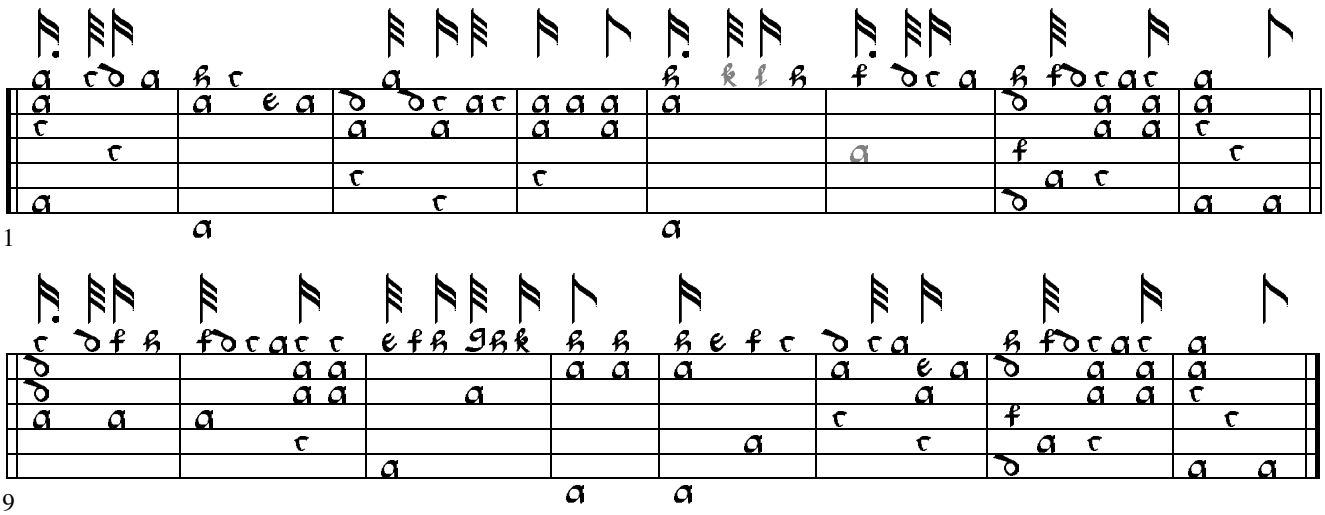


1

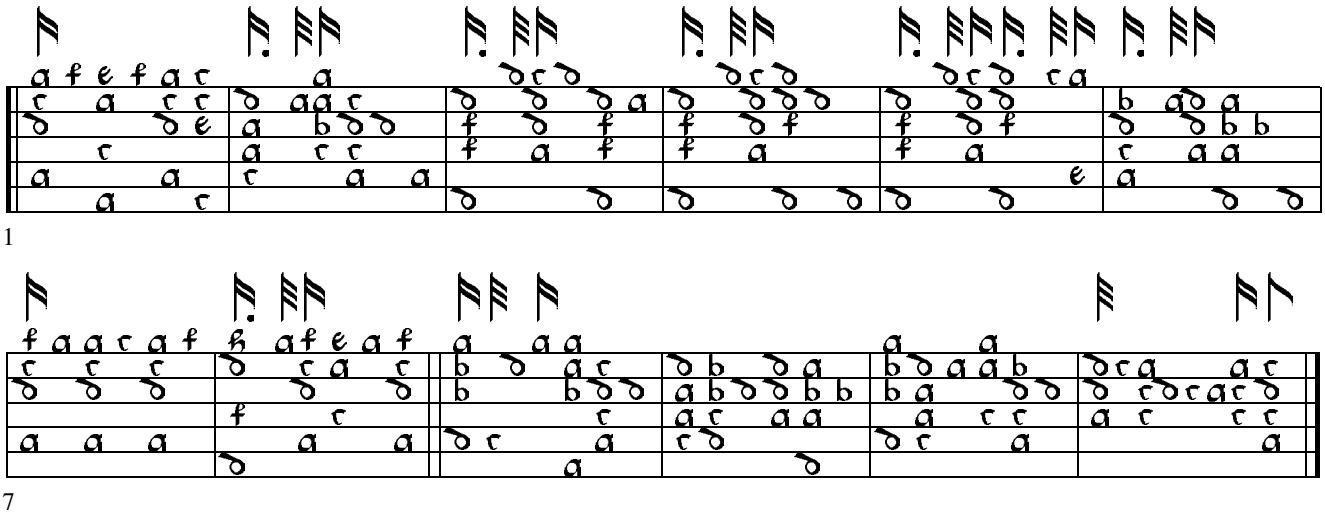
10. CHOREA ANGLICA — Leipzig II.6.15, p. 379



11. ALLEMAND ANGLICA — Nauclerus, f. 27v

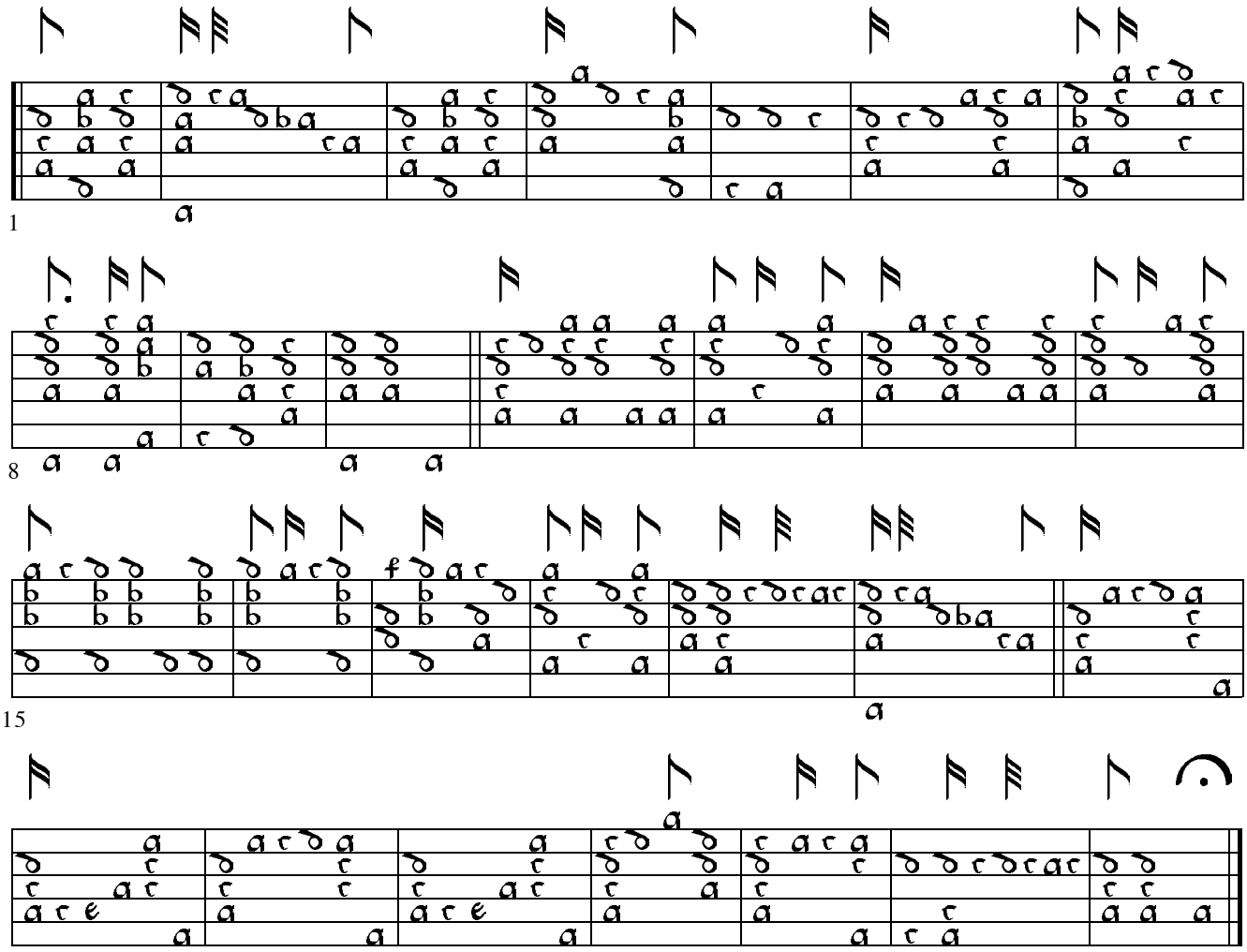


12. CHOREA ANGLICA — Nauclerus, f. 28r



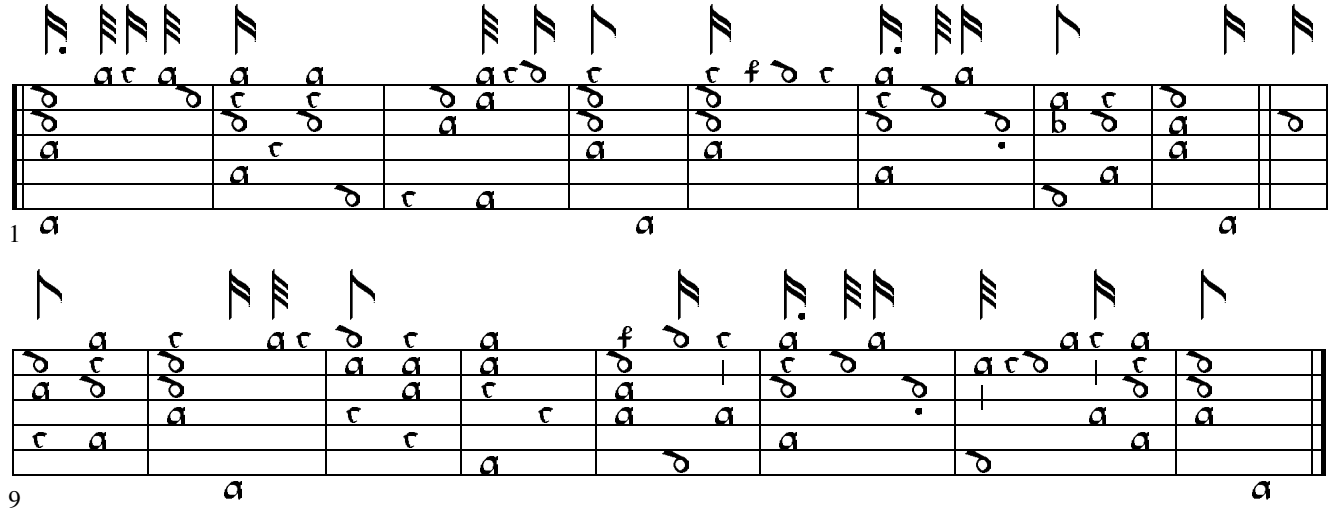
13. GALLIARDA BRITANNICA ELEGANS

Arpin p.54

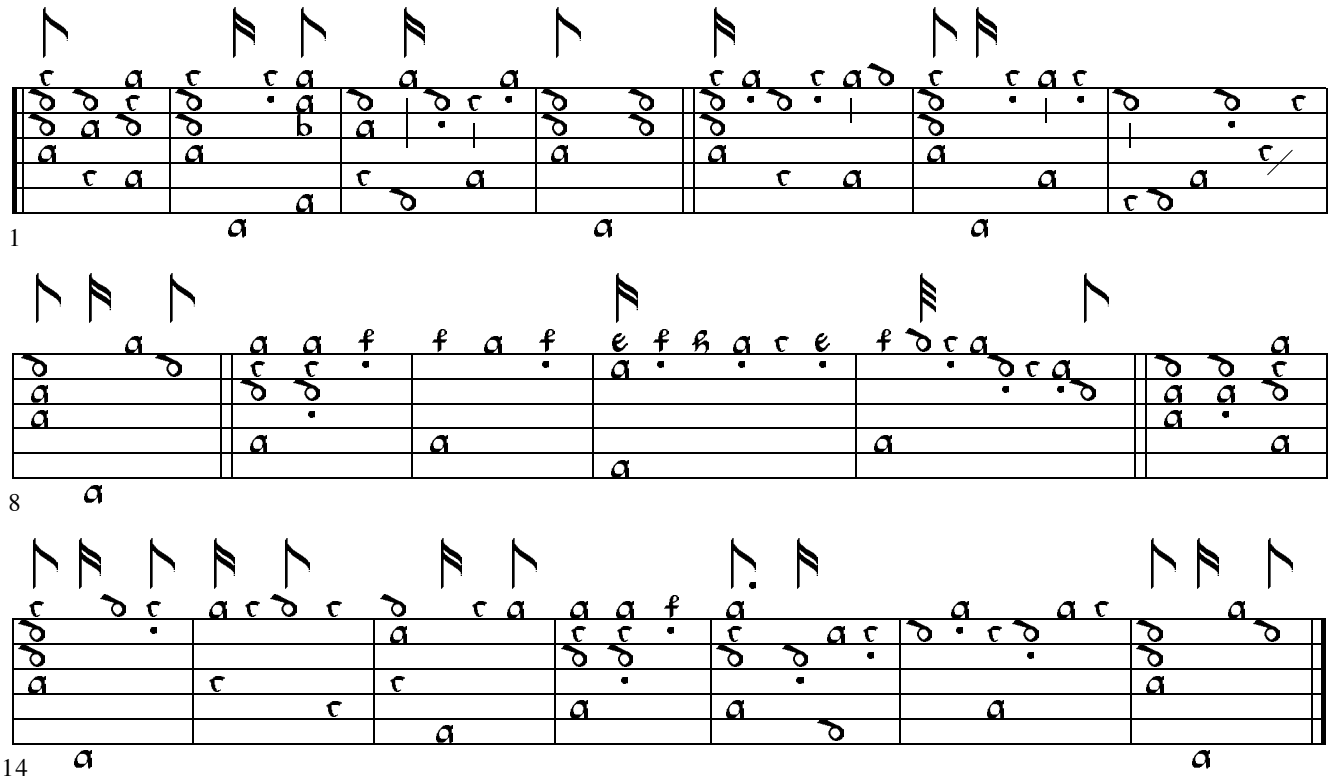


14. ANGLOISE

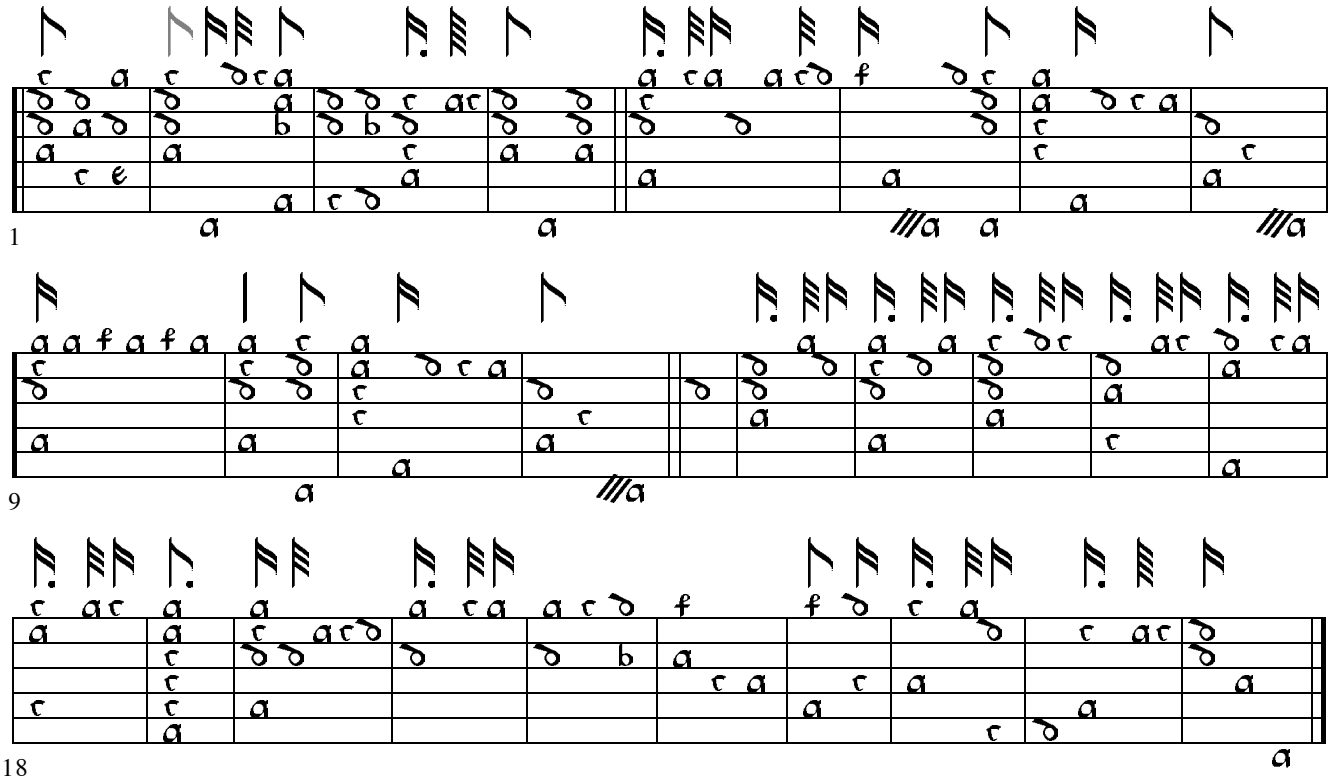
Bautzen, p. 84



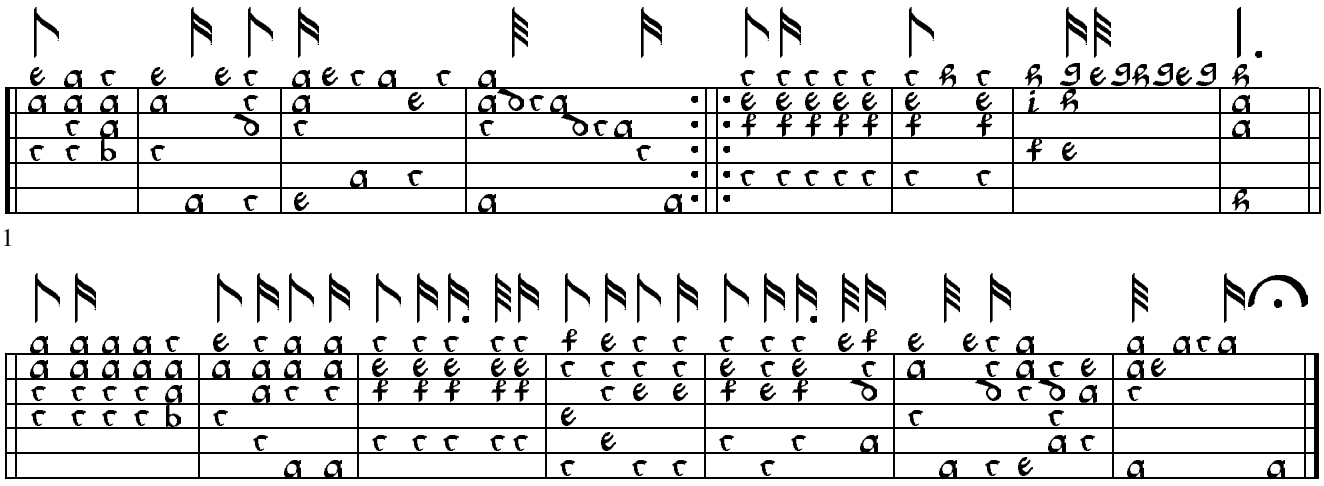
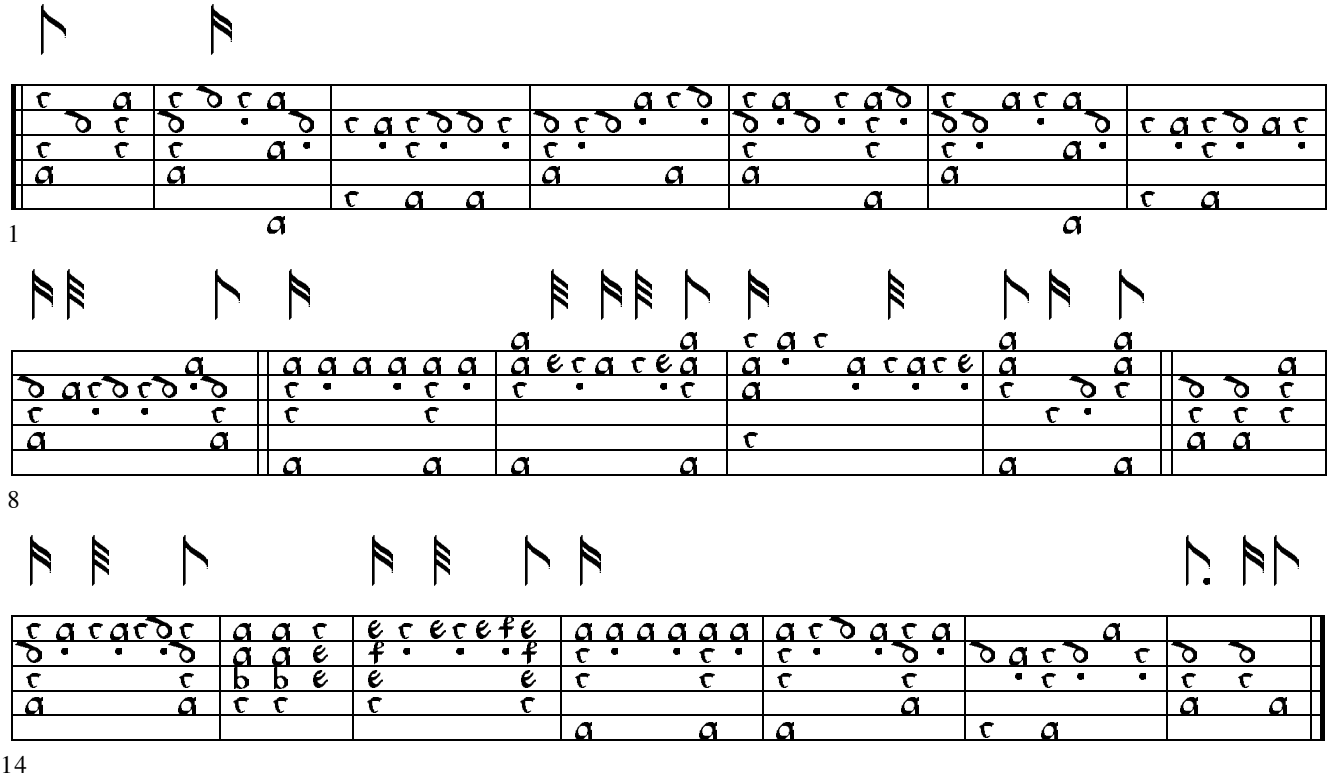
15a i. GALIARDA Bautzen, p. 32



15a ii. GALLIARDA ANGLOISE Stobaeus, f. 44r



15b. GALLIARDA Leipzig II.6.15, p. 206



15c. GALLIARDA ENGLESSA Allimodo Eijsertt, f. 95r